

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

6 NOVEMBRE 2003

Proposition de loi modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, et modifiant les lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative

(Déposée par M. Louis Siquet)

DÉVELOPPEMENTS

L'article 1^{er} de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires prévoit que «les lois sont votées, sanctionnées, promulguées et publiées en langue française et en langue néerlandaise».

Ceci a pour conséquence que les textes légaux votés et promulgués ne sont publiés en langue allemande qu'avec un retard considérable ce qui constitue un traitement inégalitaire pour la Communauté germanophone. En outre, ce fait alourdit de manière considérable le travail de ceux en Communauté germanophone qui sont amenés à appliquer les dispositions légales non disponibles en leur langue maternelle.

La même remarque vaut pour les arrêtés royaux et ministériels, pour lesquels la loi coordonnée du 18 juillet 1966 relative à l'application des langues en matière administrative prévoit dans son article 56, § 1^{er}, qu'ils «sont rédigés en français et en néerlandais».

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

6 NOVEMBER 2003

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, en tot wijziging van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken

(Ingediend door de heer Louis Siquet)

TOELICHTING

Artikel 1 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, bepaalt dat «de wetten in het Nederlands en in het Frans worden gestemd, bekrachtigd, afgekondigd en bekendgemaakt.»

Dat heeft tot gevolg dat de wetteksten waarover wordt gestemd en die worden afgekondigd pas na langere tijd in het Duits worden bekendgemaakt, wat een ongelijke behandeling van de Duitstalige Gemeenschap inhoudt. Ook loopt zo het werk van personen binnen die Gemeenschap vertraging op omdat ze wetsbepalingen moeten toepassen die niet in hun moedertaal beschikbaar zijn.

Dezelfde opmerking geldt voor de koninklijke en ministeriële besluiten, waarvoor artikel 56, § 1, van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken bepaalt dat «de koninklijke en ministeriële besluiten worden gesteld in het Nederlands en in het Frans».

La présente proposition de loi vise à mettre fin à cette inégalité de traitement en prévoyant que dorénavant les lois, les arrêtés royaux et les arrêtés ministériels soient publiés au *Moniteur belge* dans les 3 langues nationales, à savoir, le français, le néerlandais et l'allemand. Les traductions ne concernent donc uniquement la publication au *Moniteur belge*.

La modification n'applique que ce qui se fait déjà au niveau des entités fédérées. L'article 55 de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 prévoit que, «après promulgation, les décrets du Conseil flamand sont publiés au *Moniteur belge*, avec une traduction en langue française, les décrets du Conseil de la Communauté française avec une traduction en langue néerlandaise et les décrets du Conseil régional wallon avec une traduction en langue néerlandaise et en langue allemande». L'article 84 de la même loi spéciale contient les dispositions relatives aux arrêtés. Il prévoit que, «la publication et l'entrée en vigueur des arrêtés des gouvernements sont fixées comme suit: 1° Les arrêtés des gouvernements sont publiés au *Moniteur belge* avec une traduction en néerlandais ou en français, selon le cas. Les arrêtés du Gouvernement wallon sont en outre publiés avec traduction en langue allemande». Du point de vue pratique, cela veut dire que les entités fédérées belges publient déjà aujourd'hui tous leurs textes réglementaires dans les différentes langues. La Communauté germanophone le fait de même, en faisant traduire ses décrets en français et en néerlandais.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 2

L'article 2 modifie l'article 1^{er} de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires en prévoyant que, dorénavant, les lois sont publiées au *Moniteur belge* en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande. Il ne s'agit pas de prévoir la traduction en allemand des projets de loi émanant du gouvernement (l'article 2 de la même loi du 31 mai 1961 restera inchangé).

Article 3

L'article 3 adapte l'article 3 de la loi du 31 mai 1961 en complétant les §§ 1^{er} et 2 avec la traduction allemande du style de rédaction d'une loi.

Article 4

L'article 4 concerne l'application pratique de la modification. En effet, les lois seront publiées au

Dit wetsvoorstel strekt ertoe die ongelijke behandeling te beëindigen door in die wetten te laten opnemen dat de wetten, koninklijke besluiten en ministeriële besluiten voortaan in het *Belgisch Staatsblad* verschijnen in de drie landstalen, namelijk het Nederlands, het Frans en het Duits. De vertaling betreft dus louter de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Die wijziging voert alleen in wat op het niveau van de deelgebieden reeds toepassing vindt. Artikel 55 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, bepaalt dat na hun afkondiging de decreten van de Vlaamse Raad met een Franse vertaling, de decreten van de Franse Gemeenschapsraad met een Nederlandse vertaling, en de decreten van de Waalse Gewestraad met een Nederlandse en een Duitse vertaling worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*. Artikel 84 van dezelfde wet luidt: «De bekendmaking en de inwerkingtreding van de besluiten van de Regeringen geschieden als volgt: 1° De besluiten van de Regeringen worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt met een vertaling in het Frans of in het Nederlands, naargelang van het geval. De besluiten van de (Waalse Regering) worden bekendgemaakt met bovendien een vertaling in het Duits.» Dat betekent dat de deelstaten in de praktijk nu reeds hun verordeningen in de verschillende talen bekendmaken. De Duitstalige Gemeenschap doet dat ook en laat haar decreten in het Nederlands en in het Frans vertalen.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 2

Artikel 2 wijzigt artikel 1 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, door te bepalen dat de wet- en regelgeving voortaan in het *Belgisch Staatsblad* moet verschijnen in het Nederlands, in het Frans en in het Duits. Het is niet de bedoeling dat wetsontwerpen, die uitgaan van de regering, in het Duits worden vertaald (artikel 2 van de bedoelde wet van 31 mei 1961 blijft onverkort van toepassing).

Artikel 3

Artikel 3 beoogt de aanpassing van artikel 3 van de wet van 31 mei 1961 door de eerste en tweede paragraaf aan te vullen met de Duitse versie van de wetgevingstechnische formules.

Artikel 4

Artikel 4 heeft betrekking op de praktische toepassing van de wijziging. De wetten moeten voortaan in

Moniteur belge sous forme d'une présentation en trois colonnes, une pour chaque langue.

Articles 5 et 6

Les articles 5 et 6 complètent les anciennes dispositions en y incluant simplement la troisième langue nationale.

Article 7

L'article 7 concerne l'adaptation de l'article 56, § 1^{er}, des lois coordonnées du 18 juillet 1966 relative à l'application des langues en matière administrative en les complétant avec l'obligation de traduire en allemand les arrêtés royaux et ministériels. Il s'agit du fait que la publication des arrêtés royaux et ministériels au *Moniteur belge* devrait se faire dans les trois langues nationales.

Louis SIQUET.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 1^{er} de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, sont apportées les modifications suivantes :

A) Les mots «, promulguées et publiées» sont remplacés par les mots «et promulguées».

B) L'article est complété par l'alinéa suivant :

«Les lois sont publiées en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande.»

Art. 3

À l'article 3 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) Le § 1^{er} est complété comme suit :

«ALBERT II., König der Belgier.

het *Belgisch Staatsblad* verschijnen in drie kolommen, een voor elke taal.

Artikelen 5 en 6

De artikelen 5 en 6 vullen de thans geldende bepalingen aan door er de derde landstaal aan toe te voegen.

Artikel 7

Artikel 7 betreft de aanpassing van artikel 56, § 1, van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, door het aan te vullen met de verplichting om de koninklijke en ministeriële besluiten in het Duits te vertalen. Het is de bedoeling dat de koninklijke en ministeriële besluiten in het *Belgisch Staatsblad* in de drie landstalen worden bekendgemaakt.

*
* *

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 1 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) De woorden «afgekondigd en bekendgemaakt» worden vervangen door de woorden «en afgekondigd».

B) Het artikel wordt aangevuld met het volgende lid :

«De wetten worden bekendgemaakt in het Nederlands, in het Frans en in het Duits.»

Art. 3

In artikel 3 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) § 1 wordt aangevuld als volgt :

«ALBERT II., König der Belgier.

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Repräsentantenkammer hat folgendes angenommen und Wir sanktionieren es:

(Gesetz)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.»

B) Le § 2 est complété comme suit:

«ALBERT II., König der Belgier.

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(Gesetz)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.»

Art. 4

Dans l'article 4, alinéa 1^{er}, de la même loi, les mots «texte français et texte néerlandais» sont remplacés par les mots «texte français, texte néerlandais et texte allemand».

Art. 5

Dans l'article 7 de la même loi, les mots «les textes français et les textes néerlandais» sont remplacés par les mots «les textes français, les textes néerlandais et les textes allemands».

Art. 6

À l'article 8 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

A) Dans l'alinéa 1^{er}, les mots «traduction française ou néerlandaise» sont remplacés par les mots «traduction française, néerlandaise ou allemande».

B) Dans l'alinéa 2, les mots «en français ou en néerlandais» sont remplacés par les mots «en français, néerlandais ou allemand» et les mots «deux langues» sont remplacés par les mots «trois langues».

Art. 7

L'article 56, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative, est complété comme suit: «Ils sont

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Repräsentantenkammer hat folgendes angenommen und Wir sanktionieren es:

(Gesetz)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.»

B) § 2 wordt aangevuld als volgt:

«ALBERT II., König der Belgier.

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(Gesetz)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.»

Art. 4

In artikel 4, eerste lid, van dezelfde wet, worden de woorden «de Nederlandse tekst en de Franse tekst» vervangen door de woorden «de Nederlandse tekst, de Franse tekst en de Duitse tekst».

Art. 5

In artikel 7 van dezelfde wet worden de woorden «de Nederlandse en de Franse tekst» vervangen door de woorden «de Nederlandse, de Franse en de Duitse tekst».

Art. 6

In artikel 8 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) In het eerste lid worden de woorden «met de Nederlandse of de Franse vertaling» vervangen door de woorden «met de Nederlandse, de Franse of de Duitse vertaling».

B) In het tweede lid, worden de woorden «in het Nederlands of in het Frans» vervangen door de woorden «in het Nederlands, in het Frans of in het Duits» en worden de woorden «in beide talen» vervangen door de woorden «in de drie talen».

Art. 7

In artikel 56, § 1, eerste lid, van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, worden de woorden «in het Neder-

publiés en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande.»

21 octobre 2003.

Louis SIQUET.
Jean-François ISTASSE.

lands en in het Frans» vervangen door de woorden «in het Nederlands, in het Frans en in het Duits».

21 oktober 2003.